

Inhaltsverzeichnis

1.	Einführung	9
1.1	Gegenstand der Untersuchung und Begrifflichkeiten	11
1.2	Forschungsstand und Quellen	24
1.3	Methodische Ansätze der Analyse	40
2.	Deutsche Literatur in der Volksrepublik Polen. Ein historischer Abriss	51
3.	Der polnische Buchmarkt in den Jahren 1989 bis 2009. Geschichte und Entwicklungstendenzen	69
3.1	Belletristische Übersetzungen auf dem polnischen Buchmarkt .	94
3.2	Der polnische Buchmarkt und seine Struktur	97
4.	Akteure	99
4.1	Polnische Belletristikverlage – Übersicht	99
4.1.1	Deutsche belletristische Literatur in polnischen Verlagen . . .	110
4.1.2	Warum ein deutsches Buch? Entscheidende Kriterien bei der Aufnahme deutscher Titel in polnische Verlagsprogramme . . .	146
4.1.3	Mit der deutschen Literatur an die Leser! Aber wie? Zu möglichen Werbe- und Informationsplattformen	152
4.2	Deutsche Autoren im polnischen literarischen Feld. Fallbeispiele	157
4.2.1	Juli Zeh	158
4.2.2	Herta Müller	163
4.2.3	Winfried Georg Sebald	172
4.2.4	Bernhard Schlink	177
4.2.5	Günter Grass	179
4.2.6	Gibt es ein Erfolgsrezept? Zusammenfassung der Fallbeispiele	191

4.3	Institutionen und Initiativen der Verbreitung deutscher Belletristik in Polen nach 1989	195
4.3.1	Institutionen mit kommerziellem Profil	196
4.3.1.1.	Buchinformationszentrum Warschau (BIZ)	196
4.3.2	Institutionen mit kulturellem Profil	204
4.3.2.1.	Goethe-Institut in Polen	204
4.3.2.2.	Das Nürnberger Haus	210
4.3.2.3.	Reihe <i>Kroki / Schritte</i>	213
4.3.3	Fördernde Institutionen	223
4.3.3.1.	Villa Decius – Homines-Urbani-Programm	223
4.3.3.2.	Stiftungen	228
4.3.4	Institutionen und Initiativen als Bindeglied in der Vermittlungskette – eine zusammenfassende Charakteristik ..	230
4.3.5	Der Gastlandauftritt Deutschlands auf der Internationalen Buchmesse in Warschau 2006	235
4.4	Übersetzer als Vermittler deutscher Belletristik in Polen	265
4.5	Der polnische Leser	282
4.5.1	Das Leseverhalten der polnischen Gesellschaft nach 1989 ...	282
4.5.2	Lektürepräferenzen	292
5.	Resümee – Rahmenbedingungen, Vermittler und Position der deutschen zeitgenössischen Belletristik im polnischen literarischen Feld 1989–2009	307
5.1	„Der Ton macht die Musik“ – wirtschaftliche und politische Einflüsse	307
5.2	Akteure des polnischen literarischen Feldes und ihre Rolle bei der Verbreitung der deutschen zeitgenössischen Belletristik ..	311
5.3	Der Kreis der Vermittler deutscher Literatur in Polen	317
5.4	Die Stellung deutscher Gegenwartsautoren im polnischen literarischen Feld	319
5.5	Nur Grass und Schlink oder mehr?	322
Interviews	323	
	Nina Klein	323
	Jacek St. Buras	333
	Nina Klein	341

Inhaltsverzeichnis

Piotr Śliwiński	344
Roman Chymkowski	347
Ryszard Wojnakowski	352
Ryszard Turczyn	360
Literaturverzeichnis	371
A. Veröffentlichte Quellen in gedruckter Form	371
B. Veröffentlichte Quellen in elektronischer Form	380
C. Unveröffentlichte Quellen	385
D. Interviews (chronologisch)	385
E. Fragebögen (chronologisch)	386
F. Forschungsliteratur	386
Tabellen und Abbildungen	
Tab. 1: Die größten polnischen Verlage 1995	78
Tab. 2: Rangliste der meistübersetzten Sprachen ins Polnische 2004	95
Tab. 3: Rangliste der meistübersetzten Sprachen ins Polnische 2009	96
Tab. 4: Belletristische Verlage in Polen nach ihrem Buchproduktionsvolumen, 2007–2009	105
Tab. 5: Verkauf deutscher Buchlizenzen ins Ausland nach Ländern 2003–2009	111
Tab. 6: Belletristik aus Deutschland auf dem polnischen Buchmarkt zwischen 1995 und 2009	114
Tab. 7: Einteilung nach Verlagsprofilen und der Bestehdauer der polnischen Verlage, die Übersetzungen deutscher Belletristik publizieren	118
Tab. 8: Einteilung der Institutionen und Initiativen nach Profilen	196
Tab. 9: Entwicklung des Leseverhaltens und Bücherkaufs in Polen 1992–2008	287
Tab. 10: Entwicklung der Bücherpreise in Polen	290
Abb. 1: Anzahl der Verlage in den einzelnen Woiwodschaften	U 2
Abb. 2: Deutsche Belletristik im literarischen Feld Polens nach 1989	U 3
Personenregister	391
Dank	398